

malama (女子三人)

20. ~~Aimangay Jivawang~~

P. maneywan
20.11.13 (8B.9A)

1. Sira Kaplongan rana ya am, tawo sira do tehey ya

他們 人名 (助) 此(助) 人 他們 (所) 植物名(助)

omōsok rana sira mangay sira miyili Jiminasasada-

下去 (助) 他們 去 他們 建立部落 地名

ngan a.

關於
Sira-Kaplongan (人名)

他們是 do tehey 處的人，
後來他們下山移居到
Jiminasasadangan 處。

(助)

2. Miratateng am, tomaoy sira am, kakatlowan sira

後來 (助) 繁衍 他們 (助) 30 他們

do Jiminasasadangan a, ka^to da akmananso sang a

(所) 地名 (助) 他們保持 (目) 那樣(助)

他們遷到 Jiminasasadangan
以後，他們的人口增至 30
人。

其实就是 si Kaplongan 他們

3. Miratateng am, amiyān so, miyaven-do-vahay a, o

後來 (助) 有 (目) 夫婦 家 (助) 主

mehakay na am ninangay do takey ya, o mavakes na

男的 他的 (助) 去 (所) 山上 (助) 主 太太 他的

am, amiyān do ili ya kano anak da a rarowa sira

(助) 是 (所) 村土(助) 及 孩子他們的 >個 他們

miketeh a mehakay a. >位

有一對夫婦。她的先生
上山去，而她也則留在家
中看顧他們的兩個兒子。

胞兄弟(結) 男的 (助)

4. Miratateng am, akmi katatalatoen o araw am, toni-

後來 (助) 她 約上午10時(主) 日 (助) 出現

ngi do Jisivosot o avangaa, "o rako a avang",

(所) 地名 主 船 (助) 哇大 (結) 船

"noon" kowan da, ka^to da nitan sira.

好 說 他們 他們 看 他們

5. Ka^to da rana makaralan rana kangay da manbeng

就 他們 (助) 靠岸 (助) 去 他們 停靠

差不多 10 AM 的時候，有
一艘船從 Jisivosot 處來，
"哇，大船！"，"是啊" 他
們(記錄的母語)說。他們就
一直看那艘船。

船慢"的開了過來，停在
Jimasi 村，然後下錨，
把船上的汽艇放下，

Jimasik a, kagcin no tataloran da, kangay da do
地名 (助) 下乘 隻 小船 (他) 他(所) 去 他(所)
pasalan a, kapiyoyowyaw da.

他们就乘那隻船上岸。
在Jimasi水邊逗留(玩)

海邊 (助) 遊玩 他(所)

6. Manireng o ina da do anak da am, "na yatakamo ma
說 (主) 母他(所) 孩子他(助) 我, 我們 很餓
kcin manganako a, mangay ko macikayang jira oyto,
孩子 (助) 去 我 好一搭船 他(所) 那裡
amiyan kamo siwari mo doja, ta kalaen na yaten ni
你 你(弟) 弟 你的 這裡 因 找 他 我(所)
yama mo a, mangay ko jirayto do avang do dehdeh
父 的(助) 去 我 他(所) 那裡 (所) 船 (所) 台(所)
oyto" kowan na sira o anak na.

那兩個小孩的母親說：
我們現在肚子餓，我
想，我跟他搭船去
(他們的島)，你們兄弟倆
留在這裡，不然你父親
會找我們，我上那些外
地人的船去。

那邊 說 他 他(主) 孩子他的 的人
oyto" kowan na sira o anak na.

7. Manireng sira o anak na am, "to ka ngay a, ta si-
說 他(主) 孩子他的(助) 你 去 (助)
-no o miyan jamen, "caha ta mikiyan kamo siwari mo"
誰(主) 看顧 我們 沒關係 因 有 你(弟) 弟 你
kowan na no ina da.

她的孩子說：“你去了，誰
照顧我們呢？”“反正你
兄弟倆可以作伴啊”他
們的母親說。

說 他(主) 母他(所)

8. "Mangay ka ta...", kowan da no anak na, "beken a
去 你 說 他(主) 孩子他的 不 (助)
mangay ko" kowan no ina da.

“你怎麼可以去——”她的
孩子說。“我非去不可”
他們的母親說。

去 找 說 (主) 母他(所)

9/ Miratateng am, mangay rana asira o dehdeh am, ma-
後來 (助) 去 (助) 他(主) 外地人 (助)

後來她就跟那些外地
人一起回他們的島去了。

miera

ciepa rana jira o ina da, to sira rana lavi o an

他的兩個孩子直哭。

跟隨 (助) 他們 (主) 母他們一直他們就哭 (主)

anak na a miketeh.

孩子他的(結) 兄弟

10. Miratateng am, pomagpiti do tataloran o ina da

後來 (助) 踏上 (所) 汽艇 (主) 母他們的

當她上船的時候，她的大兒子就拿石頭擊破他弟弟的頭，弟的頭流血了。

am, o rakrakeh am, to mangap so vato a, kato na

(助) (主) 年長兒 拿 (目) 石頭 (助) 他

miraralan a. nokasa siwarina, kato na

流血 打破頭 (助) 弟 (主) 他

11. "Yamo jasyan siwari to" kowan na no anak na,

你不同樣 弟 那個 說 他 (主) 孩子他的

"你看弟弟，難道你不可憐他嗎？" 他的大兒子說。

"caha ta mayi ko" kowan na.

沒關係 因 來 我 說 他

12. Kangay na rana do avang a, ka-tokad da rana ma-

去 他 就 (所) 船 (助) 離岸 他們 (助)

她就上了船，船就開去台灣了。他們的父親從山上回來了。"你們的媽呢？" 他問他的孩子。

ngay do Taywang a, omoli rana o ama da am, "wa-

去 (所) 台灣 (助) 家 已經 (主) 父他們的 (助)

jin si ina mo" kowan na sira o anak da.

在那裡 (主) 母 你 說 他 他們 (主) 孩子 他們

13. Manireng sira o anak da am, "ya jabo si ina, ta

說 他們 (主) 孩子 他們 助 她 沒有 (主) 母 因

他的孩子說：我媽沒有了，她上了大船，然後遠離了。

ya jinimangay do rako a avang a, ya rana jani-

(助) 到去 (所) 大船 (助) 他 已經

mangay do ilaod a" kowan da no anak na.

去 (所) 很遠 (助) 說 他們 (主) 孩子 他們的

14. Manireng o ama da am, "ori ya, yanimangay do

說 (主) 文他們的(助) 那樣(助) 去 (所)

ilaod a, to na ngaroyi inyo ta, ikongo okman so

遠處(助) 他離開你們 什麼像(目)

sang" kowan na no ama da.

那樣說他(屈) 文他們的

15. Miratateng am, ano mangay do takey o ama da am,

後來 (助) 若 去 (所) 山上(主) 文他們的(助)

mavawan na sira so asin a kanen da no anak na,

吃剩的禮物 他們(目) 鹽(結) 飯 他們(屈) 孩子他的

no makcin sira.

(屈) 很食我 他們

16. Monay rana am, maparagpiti rana so asa ka mavakes

很久以後 娶, 抬上來(助) (目) 一(結) 女的

o ama da, oriwo nikapiya da rana nira ori ya.

(主) 文他們那樣 較好他們(助) 他們那些(助)

17. Manireng o ama da am, "na omakaw takamo a, pi-

說 (主) 文他們的(助) 我! 耕種 我他(助)

mowa kamo do livolivon no vahay ta ya so mipa-

種 你(所) 周圍 (屈) 家 我他的(助) 各種不

vovavor a asi no kankanen a, abo o ji nyo mowa

同的, 混雜的 果肉(屈) 食物 (助) 沒有什麼不... 一種的

asi no kankanen an" kowan na sira o anak da.

果肉(屈) 食物 好嗎 講他 他們(主) 孩子他們的

18. Miratateng am, mowan da rana o livolivon na no

後來 (助) 種植他他(助) (主) 周圍 他(屈)

他們的父親說: 哦, 原來如此, 她已遠去了, 她怎麼可以離開你們呢, 這像什麼呢?"

後來, 每當他們的父親上山去, 他(父) 就留鹽巴給孩子備食或解充飢用。

很久以後, 他續弦了, 他們的生活才稍為好了點。

他們的父親說: 我們現在開闢芋田, 然後你們在家周圍種些果樹, 隨便任何果樹都可以種, 最後各種果樹都都有種。

後來, 他們在家的四周種了各種的果樹仔。

as: 貝因, 果肉

vahay da no votoh no asyi no kayokayo a, abo ji
家 他們的(屬) 豆子, 核子, 果肉 (屬) 木柴類, 果樹類 沒有不
da nimowa.

他們種好的

19. Teyka da rana mowan rana o sirisiri no vahay da
結束 他們 已經 種植 已經(主) 邊緣, 兩旁(屬) 家 他們
am, omakaw rana sira, teyka sira omakaw am,
(助) 耕作 (助) 他們 結束 他們 種田 (助)
"mamareng takamo rana so vahay ta" kowan na no
做 我們 開始(主) 家 我們的 說(他) 屬,
ama da.

種好果樹以後, 他
們開始開闢芋田。開完
地種好芋頭以後, 他們
的父親說: 我們現在
開始建房子。

20. Miratateng am, ano kaliyalikey da pa nira ori am
後來 (助) 若 小時候 他們(高) 他們(那) (助)
ano ipanta da sira no kanakan so ga'emgemen da
若 給 他們(他) 屬) 小孩子 生(吃) 地瓜
wakay yam, ji da ngana nira ori ya.

在他們還小的時候, 每
次有別的孩子給他們
地瓜生食時, 他們都
不吃。

21. Ano moli rana o ama da am, no manireng sira o a-
若 回家 (助)(主) 父他們的(助) 若 說 他們(主)
nak na am, E oya o yada nitoro jamen no kanakan
孩子他的(助) 這個(主) 他們 給 我們(屬) 小孩子
a ga'emgemen namen a wakay " kowan da o ama da.

直到他們的父親從山上
回來的時候, 他們說: 這
是別的小孩送給我們
生食的地瓜。

22. "Ji kamo makasi ya, ji nyo ngana, angay kamo
不 你們 很可憐(助) 不 你們 吃 去 你們

"你們真可憐(你們乖)
你們不要吃, 把它種在
燒烤豬的地方"

mowa do panana^{sarab}aban ta" kowan na sira o anak na.

種植(所) 烤物處 我們的 說(他) 他們(主) 孩子他的

23. Ano omlida am, "mowaen takamo", "noon" kowan da,
若 草苗長芽(助) 種 我們 諾 說 他們
ka ji da nganan sya, kangay da mowa sya do pana-
就不他們吃 它 去 他們種(之) 所,
nara^{an}aban da.

草它長出芽來, 我們再種
它的芽, 讓它長更多"
他們就去把它種在燒
豬毛的地方。

烤物處他們的。

24. Miratateng am, omlida rana rarako rana am, mangay
後來 (助) 長芽 已經很大 已經(助) 去
na rana mowaen do takey no ama da.

地苗長出芽子以後, 他
們的父親就把它移
種到山上去。

25. Miratateng am, monay rana am, manareng rana sira
他(助) 種(所) 山(處) 父他們的
後來 (助) 很久 已經(助) 做 開始他們
so vahay da, ta amiyana rana so mavakes no ama da
(目) 家 他們 因 有 已經(目) 太太 處) 父
a kaminan da no anak na.

很久以後, 他們開始建
房子了。那時候, 他們的
父親已經娶他們的
後母了。

(結) 阿姨 他們(處) 孩子他的

26. Miratateng am, teyka da rana o vahay da, kapangap
後來 (助) 完畢 他們 已經(主) 家 他們 拿
da rana so soli a, teyka rana sira mangap so soli
他們開始(目) 茅頭(助) 結束 已經 他們 拿 (目) 茅頭
am, mangap rana sira so viniyay da.

房子做好以後, 他們採
收茅頭, 採挖好了, 才
報福。

(助) 拿 開始 他們(目) 牲畜 他們

27. manireng po ama da am, "caha rana, mangap takamo
說 (主) 父他們的(助) 好了, 已經 拿 我們
so patneken takamo rana so lalag ta.", "noon a",
(目) 插 我們的 開始(目) 橫木我們的 諾
橫杆

他們的父親說: 好了, 一
切都準備好了, 現在
你們去拿橫杆來! 我們

(atnek)

ji takamo pa patnek-a, angay kamo pa patoyon si
不 我們 尚 插 去 你們 先 邀請 (主)
ina mo a, angay kamo avang do tatala ta", "noon"
母 你 (助) 去 你們 上船, 乘 諾
kowan da no anak nal.

要插起來:"好他的
孩子說。"我們現在不要
插植 lalag (旗杆) 你們
做我們的船去邀請你
們的母親來,"好他的
孩子說。

說 他們(屬) 孩子 他的

28. Miratateng am, omavang rana sira do tatala da,
後來 (助) 搭船 (助) 他們(屬) 船 他們
kangay da rana do Taywang a manci no ina da.

他們兄弟倆上了船, 划
去台灣邀請他們的母
親。

去 他們 (助) (屬) 台灣 (名) 叫 (屬) 母他們

29. Masasnad rana sira am, manireng sira am, "yabo
到達 (助) 他們 (助) 說 他們 (助) 沒有
doja o vayo a kailiyan nan" kowan da.

他們到達以後, 問人說
:"你們這裡有沒有新
的村人(名)?"

此地(主) 新的(結) 村人

30. Manireng sira am, "ya jingiyang" kowan da,
說 他們 (助) 他 有 說 他們
"wajin-ja" kowan da no tawo a.

他們說:"有啊。" 在哪
裡?"

在那裡? 說 他們(屬) 人 (助) 很高, 工作房
(maka-rang)

31. Manireng sira o dehdeh am, "ori do yamakarang
說 他們(主) 外地人 (助) 那裡(所) 很高的
a tagakal a, yamiayiayi ya, ori" kowan da,

外地人(台人)說: 那個
很高的涼台, 頂上有裝
飾的, 飛在那裡。"我
他們說。

(結) 涼亭 (助) 再有裝飾物的 那裡 說 他們

"ning" kowan da no tawo a.

哦 說 他們(屬) 人 (助)

32. Kangay da rana, masasnad rana sira am, "ina kong"
去 他們 (助) 到達 (助) 他們 (助) 媽, 好。
kowan da, to mivaringongaw o ina da a tomita

他們到了那家,"媽, 你
好"他們說。他們的母
親轉頭看他們, 說:"

說 他們 忽 轉頭 (主) 母 他們(結) 看

sira, "sino kamo ya" kowan na sira no ina da

他們 誰 你們(助) 說 他 他們(屬) 母 他們

你們是誰?"

33. Manireng sira o anak na am, "yamen a anak mo ya-

說 他們(主) 孩子他(助) 我們(結) 孩子你

她的孩子說:是我(助), 你的孩子"

men" kowan da no anak na.

我們 說 他們(屬) 孩子他的

34. "Beken a yamen syo o nikarowan mo a syo" kowan

不是嗎(結) 我們 嗎(主) 離開 你(結) 嗎 說

"我們就是被你拋棄的。阿!" 他們說

da no anak na .

他們(屬) 孩子 他的

35. Manireng o ina da mam, "manoyong a anak ko inyo am

說 由 母 他們的(助) 真的. (結) 孩子 我的 你們(助)

他們的母親說: 如果你們真的是我的孩子

taktakan ko pala inyo no cinowat a, no ci to

澆水 我 試" 你們(屬) 開水(助) 若 計劃

子. 那我用水澆

kamo ngalokal anomos am, beken ko inyo a anak a

你們 脫皮(錯) 脫皮(助) 不是 我的 你們(結) 孩子(助)

你(助). 如果你們會脫皮. 就證明不是我的孩子. 如果你們

ci ja kamo angos am, anak ko inyo" kowan na sira

若不 你們 脫皮(助) 孩子 我的 你們 說 他 他們

不會脫皮. 你們是我的孩子". 他們說="好, 她就

36. Miratateng am, "noon" kowan da no anak na, tak-

後來 (助) 諾 說 他們(屬) 孩子他的澆水

用水澆他們. 沒有脫皮。

takan na sira no cinowat am, ji ngos

他 他們(屬) 開水(助) 不 脫皮

37. Ji sira ngos am, manireng o ina da am, "ning a

不 他們 脫皮(助) 說 (主) 媽 他們的(助)

她看他們不沒有脫皮. 就說是真的, 你們真的是我的孩子,

anak ko inyo a, ikongo yanyo panciyan nyaken"

孩子我 你們(助) 什麼 你們 叫. 我

你們叫(邀) 我 去做什麼呢?"

kowan na sira o anak na.

說 他 他們(主) 孩子他的

38. Manireng sira o anak na am, "na yamen mivaray

說 他們(主)孩子他的(助) 哦 我們 拜拜

sira yama am, oriwo yamen panciyan nimo" kowan

他們笑(助) 所以 我們 叫 你們 說

da, "ning a cingowan^ori yi" kowan na no ina da

他們 哦(結) 原來 如此(助) 說 他(屬) 媽 他們

39. Manireng sira o anak na am, "mayi kamo simaraw"

說 他們(主) 孩子他的(助) 來 你們 明天

manireng o ina da am, "noon" kowan na, ka^to da

說(主) 母他們的(助) 諾 說 他 他們

ngayan rana no anak da a makarala mangay do

去(助) (屬) 孩子他們的 歸航 去(所)

pongso da.

島 他們的

40. Miratateng am, ikadowa na araw am, tomingi

後來(助) 才= 他 天(助) 出現

rana o rako a avang a mayi rana sira.

(助) (主) 大的(結) 船(結) 來(助) 他們

41. Amiyan sira do pacicipanan rana am, ano parisen

在 他們(所) 若平遠(助) (助) 若 飄散

na no pagpag o ahanowan no

他(屬) 風 船風(屬) 味道(屬) 龍眼 木瓜

cayi am, kamala am, pali yam, savilog am, kalen-

龍眼(助) 木瓜(助) 蓮霧(助) 菓樹(助) 李子

den am, vineveh am, anyoy am, meangi am, atwawo

(助) 香蕉(助) 椰子(助) 柿子(助) 菓樹

她的孩子說：哦，我們和父親要拜拜，所以來邀請你，"哦，原來如此"她說。

她的孩子說：你們明天來"他們的母親說："好"，然後她的孩子就回他們的島去了。

第二天，船出現了。他們(回)來了。

他們的船到了do pacicipanan (海上某處)時，每當風一陣"地吹著的時候就散著各種食物(菓樹)的味道，那味道有龍眼、木瓜、蓮霧、李子、香蕉、椰子、柿子、savilog, atwawo. 還有芒果、麵包、菓樹味

am, nato am, cipowo am, tomalakakanekenan rana.

道。

(助) 芒果 (助) 麵包封(助) 食物的香味 (助)

42. Mahangno da no tawo do avang am, "ikongo o

很香. 他们(属) 人 (所) 船 (助) 什么 (主)

yamahangno wa ori, yaten ori ya," kowan da, pa-

很香 (主) 那个 我们 那是吗 说(他们)

sangosangoren da do irala o momodan da am, apo

面对 (他们(所) 前(主) 鼻子 他们(助) 来自

do irala o mahangno a.

船上的人闻到味道, 说: "什么东西这么香啊! 是你们这里散发出的香味吗?" 他们朝着那处, 寻着那香味的来源。原来是芒叶飘来的香味。

(所) 前(主) 很香 (助)

43. Manireng sira am, "ala kahangnowan a no kaneka-

说 (他们(助) 也许 香地, 味道 它(属), 食物 nen da-cita ori yang", "nonang" kowan da, ka^to

孩子们 那些 呢! 也许是吧. 说(他们)

da makaralan a.

(助) 他们说: 那可能是你儿子他们的食物的香味吧 "也许" 他们说(主), 然后慢"的逼近岸边。

他们 靠岸. (助)

44. Masasnad rana sira Jimasik am, mangid rana sira

到达 已经 他们 地名 (助) 上岸 (助) 他们

kangay da rana do vahay da no anak na.

去 他们(助) (所) 家 他们(属), 孩子他的.

45. Masasnad rana sira am, ikalak da o kanekenen da

到达 (助) 他们 (助) 好奇的注视 (主) 食物, 他们 miyanowanowod o ina da am:

唱歌 (主) 妈 他们

到了Jimasik, 他们靠岸 然后到他的孩子的家。他们到她儿子的家以后, 她被她儿子的食物看呆了。于是她唱道:

46. Mangay ko rana karowan ko rana inyo, ta oya ko
 去 我 (助) 離開我 (助) 你們 因此 我
 inyo ji yahahatay a, do pinanangoran ko rana so
 你們 不 捨不得 助 (所) 衝浪 (航海) 我 (助) (目)
 ilaod, do pirawatan ko sya Jitanasay, kapiyo-
 台灣 (所) 經過海) 我 它 地名 浪
 dan kno mait a aris, pinisoposopowan na nimao-
 浪) 強勁的 海風 經過, 越過 它 (船) 浪
 yong.

我走了, 我要離開你們。
 我捨不得你們
 我去了台灣。
 經過綠島時。
 因浪強勁(急劇):
 (船) 衝過很高的波浪。

47. Oriwo anowod na no ina na, kapikanekenen da rana
 那是 歌 他的(屬) 母他的 進行 慶典儀式 他們 (助)
 do ikadowa na araw a.
 (所) 拜 = 他 天 (助)

那是他們的母親的
 歌。第二天, 他們才拜
 拜(舉行慶典儀式)。

48. Miratateng am, mapateketekeh rana sira so viniyay
 後來 (助) 分贈 祭肉 (助) 他們 (目) 家畜
 am, o viyik no aviyik a kano poto no aviyik am,
 (助) (主) 半 (屬) 豬 (助) 及 半? 屬 豬 (助)
 to na paminket a do ina na,
 就他 靠近, (結) (所), 母他的

他們開始分豬肉時
 他們把整隻豬的三分之一
 和半隻豬的半的肉
 放在他們的母親的
 面前。

49. O kaminan na am, to da paminket a ja o poto no
 (主) 阿姨 他的(助) 他們 靠近 (結) 她 (主) 半 (屬)
 no aviyik a, patodahen na rana am, "akman so kani-
 (屬) 豬 (助) 分贈 (交接) 他 (助) (助) 如 (目)
 koman namen so karakowan mo mo ina, so ikavik na
 吃這 我們 (目) 部份的 其餘的 你 (母) (目) 一半 他

而他們的阿姨(後)的
 面前只擺了整隻豬
 的半的肉。他們說:
 媽, 因為我們吃了你
 的奶水, 所以分給
 你三分之一(半隻)的豬肉。
 致於阿姨, 因為我們

no tekeh mo an, a si kaminan rana ya am, akman

你 禮肉 你 好嗎 (助) (人主) 阿姨 (助) 此 (助) 如

so ka ji namen nikomanan so karakowan na no ka-

目 不 我們 吃過 (目) 部份的 他禮(屈)

poto na no aviyik a#

本(他) 豬 (助)

50. "oriwo mo ina; am, ano nakenakemen rana o kani-

你 母 但 若 想-想 (助)(主)

komaro mo jamen am, keyyan na ni kaminan ya am,

離開 你 我們 時 好呀 幸好有 (人) 阿姨 (助) (助)

to namen a viyay; na keyyan a yamen ikaviyay a

如何 我們 (助) 活著 他 幸好有 (結) 我們 便活著 (結)

yanyo ipivalatog si kaminan a yamen niyapowan a"

你(他) 裁 根 斗 (人主) 阿姨 (結) 我們 父母 (助)

kowan no anak na.

說 (屈) 孩子 他的

51. "So ahapan mo so poto na ya, apen na ni kaminan

目 拿 你 (目) 本 他的 此 拿 他 (人) 阿姨

o avik na ya" kowan na no anak na.

(主) 一半 他 (助) 說 他 (屈) 孩子 他的

52. Milak o mata na no ina na, "jakakowan-na-ta" ko-

瞪大眼睛 眼睛 他的 (屈) 母 他的 說 的 也是 他

wan no ina na, kahap na sya no kaminan na so

說 (屈) 母 他的 拿 他 它 (屈) 阿姨 他的 (目)

avik no koyis a nitoro na do ina na o poto no

一半 屈 豬 (結) 給 他 (所) 母 他(主) 本 (屈)

avik a.

豬 (助)

沒吃過她的奶水，
所以只分給她半的
豬肉。

"本來應該是要這麼分
的。可是，想到你離
開我們，幸好有阿姨
撫養我們，我們才活
到今天。因此，你和阿
姨的禮肉要顛倒(掉
換)。

"因此，這半的豬肉分
給你，這半的豬肉分
給阿姨。"

他們的母親很遜，
說："應該的"。就這樣，
他們的阿姨分得了半
的豬肉，而他們的
母親只分得了半的豬
肉。

53. Teyka rana sira mapateketekkeh am, mangay rana
結束 已經 他們 分會禮因. (助) 去 (助)
sira o kadowan/lili ya, kangay da rana no icaro-
他們 (主) 別的村搭(助) 去 他們 (助) 處) 親家
wa da dehdeh a.

他們各埠人(助)

54. Masasnad rana sira do vanowa Jimasik am, to da
到達 已經 他們(所) 海邊 地名 (助) 一直他們
(nanala)
ngapanala o ina da.

等待 (主) 母他們

55. Manireng sira o anak da Jimasik am, "angay rana
說 他們(主) 孩子他們 地名 (助) 去 吧!
mo ina ta ya^da imo to ngapanala da maran" kowan
你 母 (助) 他們你, 一直等待 他們和叔 說
da o ina da no anak na.

他們(主) 母他們(處) 孩子他的

56. Manireng o ina da am, "noon, jakakowan na manga-
說 (主) 母 他們(助) 諾 是的. 孩子.
nako ta" kowan na, "yako kalaen pa o ipangan ko",
(助) 說 他 我 找 (助)(主) 刀子 我的
"tangang ya nimangay jino", "taon" kangay na koma-
為什麼. 它 去 那裡? 不曉得. 去 他 找
la sya no ina da.

它(處) 母他們

57. "Yaka rana manngo mo ina, oyto a yasira todangsaw
你 到底 如何. 你 母 看(結) 他們 不耐煩

分完禮物以後，別村的人就回他們的村去了。他們的母親一家人也回去了。

他們(助)到了 Jimasik 的孩子以後，他們一直等他們的母親。
他的(結)的孩子

在 Jimasik 村的，她的兒子說：你該回去了，媽。
叔(助)他們(主) 一直在等待。

他們的母親說：是，是該走了。我只是在找我白刀子，"到哪裡去了呢？"，"不知道啊"，他們的母親就去找白刀子。

"媽，你怎麼了？嘛，這麼久，你看叔叔他們都等得不耐煩了，你在

sira maran oyto a, yaka rana manngo mo ina" ko-

他他 叔叔. 那個(助)你 到底 如何 你 母
wan da.

說 他他

58. Am rarowa o anak na do ilaod a, ikangsaw na no

共 2 (主) 孩子他的(助) 台灣 (助) 厭煩. 不耐煩他(處)

mehakay na am, to rana ngay rana, "yaka rana ma-

男的 他的(助) (助) 去 (助) 你 到底

nngo rana, ikongo yamo citaen" kowan na.

如何 (助) 什麼 你 看 說 他

59. Manireng sira o anak na Jimasik am, "nehed a,

說 他他(主) 孩子他的 地名 (助) 就是嘛

oyto rana si maran a, ikongo rana yamo citaen"

你看那裡(助)(主) 叔叔(助) 什麼 (助) 你 看

kowan da no anak na.

說 他他(處) 孩子他的

60. Manireng o ina da am" yako pa kowakowan mangao-

說 (主) 母他他的(助) 我只不過(處) 敷衍, 糊塗, 孩子寶貝

vay am, jabo o kangay ko nã, caha ta yarana mi-

(助) 不用(主) 去 我再 反正 (助) 已經

yan so yata nã ipasadang a, toko saon ngiyan ra-

有 (助) 我們 已經 孩子 (助) 我 隨意 在

na rana doja am" kowan na, "ta yako rana ikapaw

(助)(助) 這裡(助) 說 他 因我 甚 想念

inyo" kowan na.

你他 說 他

做什麼?"。

她在台灣也生了2个孩子,
她的先生等她等得不
耐煩了,就上去叫:你
在看什麼?怎麼這麼久"

她的Jimasik村的孩子
說:就是說嘛,你
看叔叔都來叫了,你在
看什麼東西?"

他他的母親說:我
剛"只是隨便跟你
(助)明說"而已,其實我
不想再去台灣了。反正
我們(助)已經生了兩
个孩子,我要留在這裡
了"她說。"因為我非
常想念你他(兄弟)了"

61. Manireng sira o anak na Jimasik am, "taona nakem
 說 (他們) (主) 孩子他的地名 (助) 哦！一心意
 mo pa o katalikan mo jamen a, amiyam ka doja a
 你尚(主) 離開, 不願你 我們(助) 在 你這裡(助)
 ikapaw mo yamen sicakowaya, ji mo nikapaw yamen
 想念你 我們 現在 不你 想念這 我們
 no kakowa a, do ikalilikey namen" kowan da no
 (屬) 以前 (助)(所) 小, 時候 我們 說 他們(屬)
 anak na.

住在Jimasik的, 她的兩個兒子說: 哦, 你曾狠心地離開我們, 現在, 怎麼會想留在這裡了? 現在你會想念我們, 為什麼我們還小的時候不想我們呢?"

孩子他的

62. "Jabo keyyan mo doja, sino ipanci o kaiyan mo
 不可能 在 你這裡 誰 說 (主) 留在你
 doja, ji namen pa a viyay do yamen ka-teteneng
 這裡 不 我們還(結) 著(所) 我們 長好, 懂事。
 rana ya" kowan da,

"你絕不可以留在這裡, 誰要你留下? 我們現在也懂事了, 可以养活自己了"。她的兒子說。

已經 現在 說 他們

63. Am to da pasipisaviki do lima na no ina da no
 但 如何(助) 各拿一端。 (所) 手 他的(屬) 母他們的(屬)
 anak na Jimasik a, ka^to da rana lolowan sya
 孩子 他的地名 (助) 他們的(助) 拉 它
 iosok do pasalan a yangay ya.

他們(兄弟)兩個就一人抓她的手, 然後拖她下去海邊。

帶下去(所) 海邊(結) 拿去 (助)

64. Manireng o ian da am, "yanyo kongoen yaken ya"
 說 (主) 母他們的(助) 你們 怎樣 我 嘛!
 kowan na, manireng sira o anak na am, "mangay
 說 他 說 他們(主) 孩子他的(助) 去

他們的母親說: 你們要我怎麼樣嘛! 她的兒子說: 你該跟我們一起回去了, 你留在這裡做什麼

ka saon da maran am, ikatayid mo doja, matayid
 你 當然 他們叔叔 (助) 留下來 你 在這裡 留下
 ka sicakowaya, ka ji mo a tayidan no kakowa" ko-
 你 現在 而 不 你 (結) 請留 (處) 以前 說
 wan da no anak na Jimasik.

現在想留下來？以前
 求你留下，你都不願留”

他們(處) 孩子 他的地名

65. miratateng am, to da rana lolo a o ina da iosok
 後來 (助) 就他們 (助) 拉 (結)(主) 母他們帶下去
 a, to rana lavi o ina da, tomanapet am, to da
 (助) 一直 (助) 哭 (主) 母他們的抱著、握著 (助) 就他們
 vorcin o lima na, to mipananadsadan am, to da i-
 甩掉、拔掉(掀開) 手 他的 踢、踩脚 (助) 他們
 lolo a no anak na, to na rana ngaway ya rana sira
 拉 (結)(處) 孩子 他的 一直 他 (助) 罵 (助)(助) 他們
 no ina da.

他們就把他們的母
 親拖去海邊。他們
 的母親抓到什麼就不
 放(不鬆手)，可是仍被他
 (們)拉走了。她又腳踩
 地不走，還是被拉走了。
 她就一路哭著(不願回
 台灣)。最後她罵了她的
 兒子(住Jimasik的)。

(處) 母 他們的

66. Manireng am, "akma kamo i minapos a aoten" kowan
 說 (助) 如 你們 消失的、隱藏的、炭火。 說
 na, ka to na ngavayan sira so anak na no ina da,
 他 他 罵 他們(主) 孩子 他的(處) 母他們的
 ka to da rana lolowan sya yangay do pasalan a,
 他們 (助) 拉 她 帶去 (所) 海邊 (助)
 kaparagpiti da sya do tatarolan a.

她說：“但願你們像
 燒盡了的炭(火)一樣”
 她一直罵他們，而他們
 只管把她帶下去海邊
 上汽船。

抬上素 他們她(所) 汽船 (助)

67. Miratateng am, manirenge o ina da do mehakay na
 後來 (助) 說 (主) 母他們(所) 男的他

他們的母親對她的
 兒子(台灣的)說：他們實
 心我傷(害)了心，如果

dehdeh am, "na ano sijahawa o kaikay ko jira ya a
 台灣人 (助) 對! 若 (萬一, 可能的話, 不滿) 我 他們 此
 am, do yada kalolo jaken am, no ori o katawotawo
 (助) (所) 他們 拉 我們 (助) 若 那樣 (注) 身體
 ko am, mangay nyo yaken yangay do teyrala no to-
 我的 (助) 去 你們 我 去 (所) 靠內的. 柱子
 pak no vahay da an" kowan na.

我的身體那樣(死)了
 的話, 你們要把我
 運回來埋在他們家
 的支柱底下。

屋) 家 他們的 好嗎 說 她

68. "Imo saon am" kowan no mehakay na, kangay da rana
 隨你啦! 說 (屋) 先生 他的 去 他們 (助)
 do ilaod a,

"隨便你" 她的先生說
 然後他們就回去台灣
 了。

(所) 台灣 (助)

69. Monay rana am, to da rana cita o rako a avang a
 很久 已經 (助) 他們 (助) 看見 (注) 大的 (結) 船 (結)
 mayi, manireng sira am, "o rako a avanga a ya-
 來 說 他們 (助) (主) 大的 (結) 船 (結)
 mayi" kowan da.

很久以後, 他們 (指
 Jimasik人) 看見有大船
 來, 說: 哇! 有大船來
 呢!"

來 說 他們

70. manireng sira am, "na mangay takamo tarapiyaen
 說 他們 (助) 對! 去 我們 迎接
 sira do pasalan a, ji takamo patakad a sira",
 他們 (所) 海邊 (助) 不 我們 使 靠岸 (結) 他們
 "noon" kowan da, kangay da rana do pasalan a toma-
 話 說 他們 去 他們 (助) (所) 海邊 (結)
 apiya sira a micinalolot a.

他們 (Jimasik) 說: 我
 們要去海邊迎他
 們, 不要讓他們靠
 岸, "好", 他們都
 持矛棍下去海邊。

接 他們 (結) 持矛槍. (助)

71. Miratateng am, masasnad rana sira o rako a avang
 後來 (助) 到達 已經 他們 (主) 大的 (結) 船

do vanowa Jimasik am, gomcin rana o tataloran

(所) 海边 地名 (助) 下来 (助)(主) 他们

da, ji da sira patakad^a do kacyan a so ji da

他们 不 他们 他们 便 靠岸 (所) 落地. (结)(目) 不 他们

mangyidi a.

靠岸 (助)

以后, 他们放下汽船, 然後靠岸, 可是 Imasik 人不让他们上岸。

72. Asyo do amiyam so paoben da no dehdeh a ori ya^

因为(所) 有 自手枪 他们(属) 台湾人(结) 那些

to da sira mepetakyi sira o tawo a ori ya, to

他们 他们 枪 擊 他们(主) 人(结) 那些 (助) 一直

sira de~~de~~ o tawo a ori ya.

他们 推, 退(主) 人(结) 那些(助)

73. Mitakad rana sira o dehdeh am, aro sira, to sira

上岸 (助) 他们(主) 台湾人(助) 很多 他们 他们

rana yowyaw rana o tawo, ta ikaniyaey da sira,

(助) 追逐 (助)(主) 人 因 很害怕. 他们 他们

ta mipaoben sira, taddehdeh sira, kasarok da do

因 持枪. 他们 因 台湾人 他们 逃之. 他们(所)

kahasan no tawo, ta maniyaey sira do kapi^opaoben

森林(属) 人 因 害怕 他们 因为持枪

da.

他们

74. O ina da rana am, nima^oakat rana, kangay da rana

(主) 母 他们 (助) (助) 已死了. (助) 去 他们 (助)

nya do vahay da no anak na.

它 (所) 家 他们(属) 孩子 他.

原来 他们(属) (属 Jimasik 的) 两兄弟 的母亲死了, 他们(台湾人) 就把她抬去她的孩子的家去。

75. O vahay da rana am, to da rana ngava, o teyrala
 (主) 家 他(助) (助) 他(助) 拆(主) 地面
 no tomok no vahay da am, to da rana ngaliyi ya,
 (屋) 柱子 (屋) 家 他(助) (助) 他(助) 挖 (助)

他(們)(台(灣)人) 把 他(們)(她) 的
 兒子 的 家 拆 掉。 然 後 在
 他(們) 家 的 屋 柱 後 面，
 挖 坑。

76. Miratateng am, o dehdeh rana am, to sira rana
 後 來 (助) (主) 台(灣) 人 (助) (助) 他(們) (助)
 atowatonton rana do bosbosan rana am, oriwo pa-
 依 次 排 列 (助) (所) 地 名 (助) (助) 那 是
 mindan da, kangay da Jiminasadangan a.

台(灣) 人 從 do Bosbosan
 處 一 路 排 到 Jimina-
 sasadangan 處

到 一 處。 他(們) 直 到 他(們) 地 名 (助)

77. O vato rana am, to da totodayi ya, kahap da sya
 (主) 石 (助) (助) 他(們) 一 個 接 個 (助) 拿 他(們) 它
 Jiminasadangan a, aro rana o vato am, tapita-
 地 名 (助) 很 多 已 經 (主) 石 (助) 蓋
 pilen da rana a atoyin a.

他(們) 接 龍 式 地 搬 石 頭
 到 Jiminasadangan 村
 搬 了 很 多 石 頭 以 後， 才
 砌 牆。

他(們) (助) (主) 砌 牆 (助)

78. Miratateng am, teyka da rana atoyin o vato am,
 後 來 (助) 完 畢 他(們) (助) 砌 石 (主) 石 (助)
 #ingbowan da rana no tana, teyka da rana #ingbo-
 覆 蓋 (主) 他(們) (助) (屋) 土 結 束 他(們) (助) 覆 蓋
 wan am, karowan da rana ja, oriwo minaiyangay
 (助) 離 開 他(們) (助) 他 那 是 辦 作 法

砌 好 牆 以 後， 填 土 蓋 起
 來。 他(們) 才 離 開。 這 就
 是 si mina-kaplongan
 (他(們) 母 親 的 名 字) 當 時
 的 情 形。

da nira mina-Kaplongan ya a niomikay do anak na

他(們) 他(們) 去 的 人 名 此 處 (不 滿) (所) 孩 子 他(們)
 no ina da.

(屋) 母 他(們)